

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 5:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu, tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwych, [przyszło] życie.                                                                                                                                                                                                                                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie                                                                                                                                                                                                                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A zatem jak z powodu upadku jednego* na wszystkich ludzi (przyszło) potępienie, tak przez usprawiedliwienie jednego** na wszystkich ludzi (przyszło) usprawiedliwienie (dla) życia.*** *****1)2)3)4)                                                                                                                                                                                                                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mianowicie więc jak z powodu jednego* występku na wszystkich ludzi ku zasądzeniu, tak i z powodu Jednego** sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku usprawiedliwieniu życia***; [* Z domyślnym: człowieka. Zob. 5.17*.] [** Z domyślnym: Człowieka.] [*** "ku usprawiedliwieniu życia" - sens: ku usprawiedliwieniu, dającemu życie. Sens zdania eliptycznego, zawartego w w. 18 należy odczytać na podstawie kontekstu.] |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Zatem więc jak przez jednego upadek na wszystkich ludzi ku potępieniu tak i przez jednego sprawiedliwego czynu na wszystkich ludzi ku uznaniu za sprawiedliwe życie                                                                                                                                                                                                                                                          |

<sup>1)</sup> upadku jednego, δι' ἑνὸς παραπτώματος, lub: jednego upadku; gen. jednego, ἑνός, jest taki sam dla rm i rż.

<sup>2)</sup> usprawiedliwienie jednego, δι' ἑνὸς δικαιώματος, lub: jeden (akt) usprawiedliwienia. Gen. jednego, gr. ἑνός, jest taki sam dla rm i rż.

<sup>3)</sup> Lub: (1) życiodajne usprawiedliwienie, (2) usprawiedliwienie i życie.

<sup>4)</sup> <x>530 15:22</x>